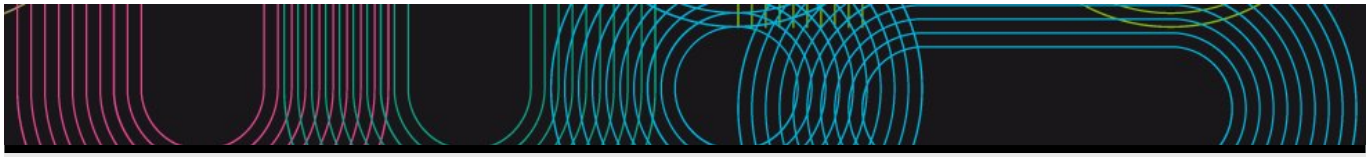

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, III: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cebro Barreiro, Sabela			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	sacebro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la traducción inversa (español-inglés) que permitirá al alumno consolidar los conocimientos adquiridos previamente sobre el proceso de traducción y conocer las estrategias y fuentes de documentación disponibles para afrontarlo, al mismo tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A30	Conocimiento de idiomas
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones

B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y el rexistro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	A3 A4	B4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y de resolverlos defendiendo su trabajo.	A9 A10 A11 A12 A15 A16 A17 A18 A22 A27 A30 A31	B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B17 B23
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	A4 A8 A9 A10 A14	B10 B12 B17
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	A11 A20 A21 A24	B8 B14 B16 B18 B19 B20

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción español-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	4	0	4
Trabajos de aula	42	84	126
Trabajos y proyectos	0	16	16
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	2	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente; y a resolver posibles problemas de acceso a Faitic. También se explicará el uso de la plataforma a aquellos alumnos que no estén familiarizados con ella.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.

Trabajos de aula	Se formularán tareas individuales y grupales de todo tipo (principalmente de traducción y revisión) en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje. Entre las tareas propuestas como parte de la materia habrá traducciones y revisiones para hacer de forma autónoma en casa y otras que deberán hacer en el aula (al menos una de ellas sin medios telemáticos). Los alumnos deberán entregar todas las tareas propuestas a través de Faitic o en papel en el caso de las que se hagan en el aula sin medios telemáticos.

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver cualquier duda sobre las sesiones, las tareas, el encargo, etc.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Asistencia a clase (80% obligatoria) y participación activa en las actividades propuestas (15% de la calificación). Nota global de las tareas entregadas a lo largo de la asignatura (35% de la calificación). Se tendrá en cuenta la calidad de las mismas y la evolución individual del alumno a lo largo de la asignatura.	10
Trabajos y proyectos	Encargo de tradución individual	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Práctica de traducción en clase sin medios telemáticos.	50

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria, salvo casos excepcionales). La entrega de cualquiera trabajo o tarea supondrá acogerse a la evaluación continua. Para aprobar en el sistema de evaluación continua el alumno deberá cumplir los requisitos de asistencia obligatoria, entregar las todas tareas propuestas a lo largo del semestre con unos mínimos de calidad, aprobar un encargo de traducción y una prueba de traducción en el aula sin medios telemáticos (que será el día 4 de mayo de 2015 a las 16.00 h, en un aula por determinar). Aunque en principio, para aprobar la materia hace falta aprobar todas las pruebas y trabajos, se tendrá en cuenta la evolución positiva y de mejora del alumnado hacia el final del cuatrimestre. Se tendrán en cuenta también la participación en clase y la evolución individual del alumno a lo largo del cuatrimestre.

Los alumnos que no se acojan la este sistema de evaluación continua deberán hacer un examen que tendrá lugar el día 4 de mayo de 2015 a las 16.00 h (en un aula por determinar). El examen consistirá en una práctica de traducción en la que no se podrán emplear medios telemáticos; solo diccionarios y glosarios en papel.

La copia o plagio será penalizada.

Las condiciones de evaluación y las características del examen en la convocatoria de julio serán las mismas que las explicadas anteriormente para los alumnos que no sigan la evaluación continua.

Fuentes de información

-

Obra literaria de lectura obligatoria: se indicará al inicio de la asignatura.

Unidad 1

Beeby Londsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Otawa: Otawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Gentlzer, E. 2001. *Contemporary Traslation Theories.* Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*.Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. y I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into non-mother tongues*.

Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten y Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

Mott,B. y M. Mateo. 2009. *Diccionario-guía de traducciónespañol-inglés, inglés-español*. Barcelona: PublicacionsUniversitat de Barcelona.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. y S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

Unidad 2

Benson, Morton, Evelyn Benson y Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar.* John Benjamins.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

Calzada Pérez, M. 2011. "Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad". *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C. y J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. "Traducción y periodismo: *El País English Edition*", *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. y V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse la heterogeneidad de los alumnos.